

中國戲曲節
2011
CHINESE OPERA FESTIVAL
3.6-24.7

廈門市金蓮陞

Jin Liansheng
Gaojia Opera Troupe
of Xiamen City

高甲劇團



2-3.7.2011 (星期六至日 Sat-Sun)

香港大會堂音樂廳

Concert Hall, Hong Kong City Hall

\$240, 180, 160, 100 | 7:30pm

唱詞、唸白均有中文及英文字幕

Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles

2.7.2011 (星期六 Sat)

大型歷史劇《武則天篡唐》 A Historical Play - Wu Zetian : Usurper to the Tang Throne

全劇以強大的陣容、齊全的行當展示高甲戲擅演宮廷戲的特色，演繹武則天改唐易周前夕的一段爭權奪利、劍拔弩張的宮廷故事。飾演中國歷代唯一女皇帝的吳晶晶，以獨特的表現力和感染力，塑造出霸氣十足的鮮活人物武則天，舉手投足無不透出一代女皇的風範。

This production features a strong cast playing a comprehensive gamut of Gaojia opera role-types, and puts on full display the characteristics of a 'court play' in the genre. The story tells how Wu Zetian – the only female Emperor in the history of China – came into power in the 7th Century. Through wiles and ruses, she first usurps control of the Tang Dynasty and finally establishes her own reign under Zhou Dynasty. The formidable historical figure comes to life with the vivid and insightful interpretation by actress Wu Jingjing. From immaculate stylized movements, commanding stage presence to awe-inspiring regality, Wu is an impressive Empress Wu in this historical play.

武則天，本名媚娘，唐太宗的侍寢才人。高宗李治為太子時與武私通，許願將來立為后。十數年過去，易后諾言未見兌現，武即施計誣陷王皇后。王后、武妃俱懷孕。武先分娩，乘王來訪之機，扼殺女嬰以嫁禍。帝入圈套，廢王立武為天后。廢后在冷宮生子，武又密令親信往殺之，王留托孤血書自盡。未幾，武廢顯自立周朝，稱則天皇帝。

Born Wu Meiniang, Wu Zetian is a fifth-ranking imperial concubine of Emperor Taizong (r. 626 - 649) of the Tang Dynasty. She has an illicit relationship with his son, Prince Li Zhi, who promises to create her as Empress on his ascension to the throne. When later he does succeed as Emperor Gaozong and for years shows no sign of keeping his promise, Wu takes matters into her own hands. She frames Empress Wang, who, like herself, is pregnant at the time. Wu gives birth first, and as the Empress comes to pay her courtesy visit, she kills her own daughter to incriminate her rival. The suspect is quickly deposed by the deceived Emperor and banished from the main palace grounds. But it does not keep Wu, now created the new Empress, from issuing a secret order to have the expected baby killed at birth. Its unhappy mother commits suicide after leaving a note in blood entrusting her newborn, as yet spared, to the care of her survivors. Soon after, Wu removes her own son from the throne, and establishes her reign as the Heavenly Ruler of Zhou Dynasty.



主演Cast : 吳晶晶、莊偉文、李莉
Wu Jingjing, Zhuang Weiwen, Li Li



3.7.2011 (星期日 Sun)

折子戲 Excerpts

《群丑爭輝》 *A Galaxy of Comic Role Actors in Gaojia Opera*

高甲戲的行當五花八門，風格迥異，演員運用特有的肢體動作，展示「傀儡丑」、「布袋丑」、「公子丑」、「女丑」等表演程式，內容豐富，表演詼諧，充分表現了高甲戲的行當特色。

In humorous and varied depictions, actors perform the unique body movements used to portray *kuileichou* (puppet comic), *budaixichou* (glove puppet comic), *gongzichou* (highborn comic male), and *nuchou* ('male in female garb' comic) roles in Gaojia opera, showcasing the genre's comic role-types in their rich, colourful diversity.

主演Cast: 吳伯祥、李莉 Wu Boxiang, Li Li

《狸貓換太子之訴寃》 *Meeting at the Cave Dwelling from How a Dead Cat Was Substituted for a New-born Prince*

有別於其他劇種，此劇充分運用高甲戲老旦、花臉的傳統表演特點，情感真摯、動作細膩。

In a departure from other opera genres, this operatic excerpt explores in detail the traditional characteristics of *laodan* (old female) and *hualian* (painted face) roles in Gaojia opera, which are known for their candid portrayals and meticulous movements.

宋真宗時，奸妃劉氏為后位，以狸貓換下李宸妃之子，稱李氏產下妖孽，致李被貶冷宮。後李妃被奸人所害，流落民間。十八年後，其子仁宗即位。適逢包拯出巡，李妃請來包拯，君臣破寃相會。李妃盡訴十八載冤情。

During the reign of Emperor Zhenzong (r. 997-1022) of the Song Dynasty, the wicked imperial concubine Lady Liu, vying to become Empress, substitutes a skinned dead cat for Lady Li's newborn son. The news of Lady Li having given birth to a monster leads to her banishment to a remote part of the palace grounds. In a narrow escape from a treacherous fire, Li becomes a commoner. Her son survives however, and eighteen years later, ascends the throne as Emperor Renzong. Li chances to hear that Judge Bao, who is famous for his judiciousness, has come to town on his inspection tour, and invites him to the dilapidated cave dwelling where she has made her home. She tells him about the wrongs she has suffered all these eighteen years and asks Bao to see that justice be done.

主演Cast: 吳晶晶、紀亞福 Wu Jingjing, Ji Yafu

《相親》 *Going on a Visit Arranged by a Matchmaker*

此劇運用高甲戲柯派「男扮女丑」及「公子丑」的表演程式，動作誇張，表情變異，趣味橫生，體現了「高甲丑」別具一格的表演特色。

This excerpt showcases the caricature movements and humorously varied expressions of *nanban'nu chou* ('male in female garb' comic) and *gongzichou* (highborn comic male) of the Ke school. The routines for these comic roles were invented by Ke Xianxi (1908 – 2002), and carefully categorized by the characters' age, background and social status, and form a unique aspect of Gaojia opera.

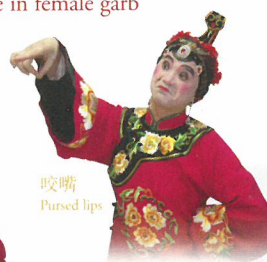
熱情風趣的媒婆同公子前往揭陽相親。一路上觀賞風光，觸景生情，感慨人生。

A witty and chatty matchmaker accompanies a young man to Jieyang on a matchmaking visit. They are so inspired by what they see along the way that they break into a philosophical discussion about various aspects of life.

主演Cast: 陳炳聰、駱景忠 Chen Bingcong, Luo Jingzhong



誇張滑稽的表情
Exaggerated funny expressions



咬嘴
Pursed lips



斜目、歪嘴
Squinting eyes and crooked mouth



駝背
Hunched back

女丑
Nuchou (female matchmaker comic)

《昭君出塞》 *Lady Zhaojun Going Beyond the Great Wall*

高甲戲的經典劇目。眾番兵手拿錢鼓、錢棍等舞蹈着恭迎王昭君，昭君橫抱琵琶哀怨地自彈自唱。劇中有南音名曲《出漢關·山險峻》。

This is a classic performance in Gaojia opera that shows at the same time a 'barbaric' dance and the female protagonist singing and accompanying herself on the *pipa*. While the Hun soldiers welcome their new princess from Han with a dance featuring tambourines and rattlers, Lady Zhaojun sits melancholically plucking her *pipa* and sings a sorrowful tune. The playlet also features the popular Southern tunes, *Leaving the Han Frontier Gate* and *Manoeuvring the Treacherous Terrain*.

王昭君獲選入宮，因拒賄，畫工毛延壽在形圖上添「崩夫痣」，致使她直趨塞北和親。王昭君戎裝駿馬，手抱琵琶，歷盡風霜。一路上悲悲切切，哀哀怨怨，傾訴無限思親戀國之情。

Lady Zhaojun is selected to join the harem of the Emperor of Han. When she refuses to pay the bribe the court painter, Mao Yanshou, asks for, he maliciously adds an inauspicious mole onto her face in the portrait. She has therefore lost her chance to be favoured by the Emperor. On hearing that a bride for the Hun prince is needed to cement the political relations between the two countries, Zhaojun volunteers to go. Clad in travelling attire and holding her beloved *pipa* close to her side, she mounts a fine steed and embarks on her long, arduous journey. Along the way, she expresses her disconsolate sorrow and longing for home.

主演Cast: 李莉 Li Li

《小七送書》 *The Messenger*

廈門市金蓮陞高甲劇團老師傅、閩南四大名丑陳宗熟創造的「傀儡丑」，動作靈動，形象逼真，談諧有趣。第三代傳人陳炳聰繼承了「傀儡丑」的表演程式，並再創新，使人物更加豐滿。

The *kuileichou* (puppet comic) role is characterized by marionette-inspired movements and gait. The performing routines were invented by Chen Zongshu, veteran performer of the Jin Liansheng Gaojia Opera Troupe of Xiamen City and one of the four celebrated comic role actors in southern Fujian. *The Messenger* stars Chen Bingcong, third in the line of *kuileichou* actors, who imports his own artistic insight into the role-type's established forms so as to bring characters alive in greater depth and detail.

高甲戲《陳三五娘》片段。以「提線木偶丑」的表演程式，把小七為主人送信，途中登山涉水，不辭勞累的情境，刻畫得維妙維肖。

Taken from the Gaojia opera *The Love Story of Chen San and Wu Niang*, this excerpt describes a servant, Xiaoqi, on an errand to deliver a letter for his master. The movements are reminiscent of marionettes, and vividly depict how Xiaoqi dutifully overcomes the hardships of the journey in order to deliver the letter into the hands of the recipient.

主演Cast: 陳炳聰 Chen Bingcong

頭擺左右
Swinging the head left and right



雙臂關節曲成巾字
Bending the elbow joints to form the shape



肩如懸掛
Drooping the shoulders



傀儡丑
Kuileichou (String puppet comic)

《桃花搭渡》 *Taohua Crosses the River*

高甲戲的經典劇目，在閩南地區流行很廣，家喻戶曉。以輕快、悠揚的民間小調，配合高甲戲小花旦的科步，生動活潑，一曲《正月點燈紅》更體現了閩南風情。此劇為閩南四大名丑陳宗熟的拿手好戲。

This extremely popular Gaojia opera classic is widely known throughout southern Fujian, and is a celebrated piece in the repertoire of renowned comic role actor, Chen Zongshu. Light-hearted and melodious folk ditties complement the frisky footwork of *xiaohuadan* (young flirtatious female) roles, while the tune, *Lights Burning Bright in the First Lunar Month*, further captures the vernacular charm.

乖巧可愛的婢女桃花心急為小姐送信，搭渡過江時，遇上樂於助人的渡伯。兩人一唱一和，妙趣橫生。

A perky and quick-witted maidservant, Taohua, is anxious to deliver a letter for her mistress. As she arrives at the river crossing, she meets a friendly boatman who offers his help. In an engaging call-and-response singing dialogue, the two create a highly entertaining playlet.

主演Cast: 紀亞福、林麗雅 Ji Yafu, Lin Liya



《訪鼠》 *Finding the Rat*

此劇運用高甲戲「破衫丑」的表演程式，肢體語言豐富，表情誇張變形。演員利用凳子為道具上下跳躍，把人物做賊心虛的形態，生動的呈現觀眾眼前。

Finding the Rat demonstrates the routines specific to the *poshanchou* (tattered clothes comic) roles, which require nimble limb movements and exaggerated facial expressions. Using a bench as the prop, the actor playing the 'Rat' jumps up and down and crawls under to portray manifestations of a bad conscience.

婁阿鼠偷了十五貫錢，殺了尤葫蘆，逃到東嶽廟。知府況鍾扮作測字先生，用計將婁阿鼠騙往衙門伏案自首。

Lou the 'Rat' steals fifteen strings of cash, killing You Hulu in the scuffle. He runs off to hide in the East Mountain Temple. Prefect Kuang Zhong disguises himself as a fortune-teller to lure the Rat to surrender himself to the court.

主演Cast: 陳炳聰、吳伯祥 Chen Bingcong, Wu Boxiang





腰微彎、掌張開
Shoulders close with frozen arms



布袋丑
Budaichou (Glove puppet comic)



頭若擺鐘
Moving like a pendulum

《班頭爺》 *The Prison Superintendent*

高甲戲「布袋丑」是廈門市金蓮升高甲劇團老師傅、閩南四大名丑林賜福所創造。林模仿布袋偶的肢體逼真，表情豐富。目前已有五代傳人，獲獎無數。

The *budaichou* (glove puppet comic) role in Gaojia opera was developed by Lin Cifu, veteran performer of the Jin Liansheng Gaojia Opera Troupe of Xiamen City and one of the four celebrated comic role actors in southern Fujian. The performing routines of *budaichou* imitate the glove puppet's limb movements and rich expressiveness. The art has since been passed down to five generations of actors, and has garnered many awards.

高甲戲《陳三五娘》片段。益春陪同五娘到牢房探望陳三，班頭爺乘機索取財物。班頭爺運用掌中木偶丑的表演手法，充分顯露狡詐、貪婪的形象。

In this excerpt from the Gaojia opera, *The Love Story of Chen San and Wu Niang*, the maidservant Yichuan accompanies Wu Niang to visit the imprisoned Chen San. The superintendent of the prison guards sees in it an opportunity to extort money from them. The actor who plays the superintendent uses the 'glove puppet' routines in stylized movements to portray his cunning and avaricious character.

主演Cast：紀亞福、鄭萍 Ji Yafu, Zheng Ping

《櫃中緣》 *The Closet as Matchmaker*

情節離奇，跌宕起伏，扣人心弦。「高甲憨丑」的表演詼諧可愛。

The Closet as Matchmaker captivates at every turn with its surprising plot developments, and showcases the endearing, witty performances of the *gaojia hanchou* (simpleton comic) role.

民族英雄岳飛遭賣國奸臣陷害，其子岳雷也遭官兵追殺，幸機智善良的少女玉蓮將他藏入自家櫃中，逃過追查。

After Yue Fei, one of the heroes in Chinese history best known for his valour and loyalty, is framed and executed under false charges by the treacherous prime minister, his son Yue Lei soon also finds the enemy close on his heels. Luckily, the clever and good-hearted young girl, Yulian, hides him in her closet at home and helps him escape the predators.

主演Cast：林麗雅、陳玉紅 Lin Liya, Chen Yuhong



《三千兩金》 *Three Thousand Taels of Gold*

吳晶晶量身打造的小戲，以反串小生的形象展示瀟灑的身段，細膩的情感讓觀眾回味無窮。此外，此劇運用高甲戲的「傀儡丑」、「破衫丑」、「女丑」等，更具閩南特色。

This short piece written specially for Wu Jingjing casts her in the 'civil' and 'military' male roles of *xiaosheng* and *wusheng*, displaying stylized postures of debonair charm and the crafting of emotions at their most intricate. It also features *kuileichou* (puppet comic), *poshanchou* (tattered clothes comic) and *nuchou* (female matchmaker) performances which radiate with the regional charm of Gaojia opera.

書生鄭元和進京赴考，得識名妓李亞仙，兩人一見傾心。老鴇伺機將鄭元和的三千兩銀盤纏騙光後趕出。鄭元和流落街頭與乞丐為伍，悲憤交加。他將自己的遭遇編成歌曲，與一群乞丐徒弟冒着風雪沿街乞討，訴吟着自己的落魄。

A young scholar, Zheng Yuanhe, travels to the capital to sit for the imperial examination. There, he meets a courtesan, Li Yaxian, and the two fall in love at first sight. However, the procurer at the brothel cunningly cheats Zheng out of his three thousand taels of silver, and then throws him out. Penniless, Zheng joins the ranks of homeless beggars, and in bitter sorrow, turns his miserable tale into a song. He and his fellow mendicants brave the wintry chill as they beg along the streets, lamenting their hapless lot.

主演Cast：吳晶晶 Wu Jingjing



演出長約2小時45分鐘 (包括中場休息)
Running Time: Approx. 2 hrs 45 mins with an intermission

高甲戲 Gaojia Opera

高甲戲孕育於明末清初，早期只是一種化妝遊行演出，在民間樂曲的伴奏下作即興表演。後來發展成專業戲班，初期主要演宋江故事，故被稱為「宋江戲」。清中葉，漸次發展成為有文有武的「合興戲」，突破了專演宋江戲的局限。清末，吸收了徽劇、江西弋陽腔和京劇等藝術表演形式，形成具有獨特風格的閩南地方戲曲，始稱高甲戲。相傳高甲戲因搭「高」台，穿盔「甲」演戲而得名。

高甲戲為閩南地方戲曲劇種，流行於福建省閩南方言地區和台灣、金門及東南亞各地等華人聚居地。語白採用泉腔，音樂曲牌屬南音系統，以南曲為主，兼收木偶調和民間小調，唱腔或粗獷剛健、或輕快活潑。

高甲戲以丑角的表演最為著名，所創立的「傀儡丑」（木偶丑）表演藝術獨特，是其他劇種所沒有的。其風格來自根植閩南文化的熱情詼諧，及模仿木偶表演誇張變形的獨特美感，演來活潑風趣，舞蹈性強。上世紀五十年代以後，湧現了柯賢溪、陳宗熟、林賜福、許仰川等閩南名丑。「提線木偶丑」（傀儡丑）和「掌中木偶丑」（布袋丑）由廈門市金蓮陞高甲劇團的老藝人陳宗熟、林賜福所創立，形成體現「木偶丑」和「布袋丑」的特色行當。

Gaojia opera originated as a masquerade parade in the early 17th Century, i.e., during the Ming and Qing transitional years, as improvised performances accompanied by live folk ensemble music. Professional performing troupes grew out of this, and the first repertory consisted of plays surrounding Song Jiang, one of the main characters in the *Water Margin* saga, which gave it the categorical name as 'Song Jiang Plays'. It was followed by Hexing opera, towards the middle of the Qing Dynasty – plays that featured both civil and military theatrical depictions as a breakthrough from the limitations of the Song Jiang Plays. Towards late Qing Dynasty, as the genre absorbed influences from *Yiyangqiang* of Jiangxi, Hui opera and Peking opera, it evolved into a new style and acquired its current appellation. The term 'gaojia' is said to have derived from the tall (i.e. *gao* in Chinese) stages often constructed and the armour (i.e. *jia*) worn as part of the costumes in performances of the 'military' category.

Gaojia opera is a regional operatic genre popularly found in areas of southern Fujian where the Minnan dialect (e.g. Hokkien) is spoken, in Taiwan, Kinmen County, and areas throughout Southeast Asia where ethnic Chinese communities are found. The libretto is delivered in *Quanqiang*, or vocal style of Quanzhou. Its set tunes come from the 'southern tune' music system, and are mostly of the 'southern singing' style with some 'puppet tunes' and folk ditties. Singing is characterized by strength and robustness, or a quick liveliness.

Chou (comic) roles are best known: in particular, *kuileichou* (puppet comic) roles are an invention of Gaojia opera, and remain unique to the genre. *Kuileichou* roles trace their heartwarming humour to the region's cultural psyche, and find in the caricature depictions of puppets a singular aesthetic fitting for imitation. Performances are witty and lively, and contain a strong element of dance. Since the 1950's, the genre has seen the rise of four celebrated comic role actors: Ke Xianxi, Chen Zongshu, Lin Cifu and Xu Yangchuan. Chen and Lin, both also veteran performers of the Jin Liansheng Gaojia Opera Troupe of Xiamen City, developed the marionette-like *kuileichou* and glove puppet-like *budaichou*, fully realizing these role-types in their unique characteristics.



廈門市金蓮陞高甲劇團 Jin Liansheng Gaojia Opera Troupe of Xiamen City

前身是「天福興」高甲戲班。一九三一年，金門和同安蓮河的藝人重組。五三年，命名為「廈門市金蓮陞高甲劇團」，現活躍於閩南晉江一帶。劇團是中國內地首個赴金門演出的團體，觀眾達八萬人次，獲中央文化部表揚和國務院對台辦嘉獎。遠赴菲律賓和香港的演出亦轟動一時。曾應邀參加慶祝澳門回歸祖國八周年暨澳門廈門聯誼會成立的演出。

劇團人才輩出，如國家一級演員及梅花獎得主吳晶晶、國家級「非物質文化遺產」傳承人紀亞福和陳炳聰等，在眾多戲劇匯演比賽中獲獎達百餘人次。劇團保留了不少傳統劇目，如《吳漢殺妻》、《櫃中緣》、《孟麗君》等，而創作的《金刀會》、《上官婉兒》、《阿搭嫂》獲多屆戲劇匯演優秀劇目獎等。九九年《金刀會》晉京慶祝中華人民共和國建國五十周年優秀劇目獻禮演出；二〇〇三年新編大型歷史劇《上官婉兒》榮獲第八屆中國戲劇節曹禺戲劇獎劇目獎及九個單項獎。

Jin Liansheng Gaojia Opera Troupe of Xiamen City was formerly known as 'Tianfuxing' Gaojia Opera Troupe. In 1931, restructuring brought together two artist troupes from Jinmen (now Kinmen County) and Lianhe of Tong'an District respectively, and the group adopted its current name in 1953. Active mainly in southern Fujian and in the areas around Jinjiang city, the troupe was the first performing arts group from mainland China to perform in Kinmen County, now administered by Taiwan. The troupe's performance attracted an audience of 80 000, and won the troupe commendations from the Ministry of Culture of the People's Republic of China as well as the Taiwan Affairs Office of the State Council PRC. The troupe also performed in the Philippines and Hong Kong to enthusiastic reception, and was invited to perform at the festivities celebrating the 8th Anniversary of the Handover of Macao and the founding of the Macao Xiamen Overseas Association.

Over the years, the troupe has nurtured many talents, including Wu Jingjing, National Class One Performer and winner of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre; and Ji Yafu and Chen Bingcong, who are representative exponents of Gaojia opera as an Intangible Cultural Heritage of China at National Level. Its members have garnered over a hundred awards at the various theatre competitions and showcases. The troupe has preserved many theatre classics in its stock repertoire, including *Wu Han Kills His Wife*, *The Closet as Matchmaker* and *Meng Lijun*; and its original productions *Heroes of the Golden Broadsword*, *Shangguan Wan'er* and *Madam Aida* have won the Outstanding Repertory recognition on many occasions. In 1999, the troupe performed *Heroes of the Golden Broadsword* at a performance gala showcasing outstanding repertoire in Beijing, in celebration of the 50th Anniversary of the Founding of the People's Republic of China. In 2003, its new historical drama *Shangguan Wan'er* won a Cao Yu Repertory Award at the 8th China Theatre Festival, while clinching nine other prizes in the individual categories.

演員簡介 Performers



吳晶晶 Wu Jingjing

國家一級演員，劇團團長，省級「非物質文化遺產」高甲戲傳承人，中國戲劇梅花獎得主。主演了《陳三五娘》、《審陳三》、《武則天篡唐》、《金刀會》、《上官婉兒》等劇目。曾被評為廈門市十佳青年公僕、全省中青年德藝雙馨戲劇工作者。曾榮獲福建省戲劇匯演優秀演員獎、中國戲劇節優秀演員獎。

Wu Jingjing is a National Class One Performer and Company Director of the troupe. She is a representative exponent of Gaojia opera as an Intangible Cultural Heritage of China at Provincial Level; and a winner of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre. She has played the lead in *The Love Story of Chen San and Wu Niang*, *The Trial of Chen San*, *Wu Zetian: Usurper to the Tang Throne*, *Heroes of the Golden Broadsword*, *Shangguan Wan'er* and other plays. Wu was named one of the Ten Outstanding Young Civil Servants in Xiamen City, a Young Theatre Practitioner of Integrity and Artistic Excellence in her native province, and has won Outstanding Performer awards at the Fujian Province Theatre Showcase and the China Theatre Festival.



紀亞福 Ji Yafu

國家一級演員，國家級「非物質文化遺產」高甲戲傳承人。從事高甲戲表演四十餘年，文武兼能，擅演「高甲丑」，在《金刀會》、《審陳三》、《夕照祈山》等劇目擔任主要角色。曾榮獲福建省優秀中青年演員比賽銀牌、映山紅戲劇節演員二等獎、中國戲劇節演員獎；又憑《上官婉兒》、《阿搭嫂》榮獲福建省戲劇匯演演員獎和優秀演員獎。

Ji Yafu is a National Class One Performer and a representative exponent of Gaojia opera as an Intangible Cultural Heritage of China at National Level. His performing career in the genre spans more than forty years. He is highly versed in portraying both civil and military roles, with a specialization in the *gaojia chou* (comic) role. He has played the lead in *Heroes of the Golden Broadsword*, *The Trial of Chen San*, *Sunset on Qi Mountain* among other plays. Ji was awarded a Silver Medal in the Competition for Outstanding Young to Middle-aged Performers in Fujian Province, a Class Two Performer's Award at the Azalea Theatre Festival, and a Performer's Award at the China Theatre Festival. He also won a Performer and Outstanding Performer's Award with his stage role in *Shangguan Wan'er* and *Madam A'da* in the Fujian Province Theatre Showcase.



陳炳聰 Chen Bingcong

國家一級演員，劇團副團長，國家級「非物質文化遺產」高甲戲傳承人。少年學藝，功底扎實，擅演「高甲丑」。扮演的《小七送書》完整地繼承「傀儡丑」的表演程式，並有所創新。二〇〇〇年獲保送到上海戲劇學院進修導演。曾獲福建省水仙花比賽優秀導演獎；又憑《上官婉兒》、《阿搭嫂》榮獲福建省戲劇匯演優秀導演獎、中國戲劇節優秀導演獎。

Chen Bingcong is a National Class One Performer, Associate Company Director of the troupe, and a representative exponent of Gaojia opera as an Intangible Cultural Heritage of China at National Level. His training from a young age has formed a solid groundwork for his skills, and he specializes in the portrayal of *gaojia chou* (comic) roles. In *The Messenger*, Chen successfully gave a thorough interpretation of the *kuileichou* (puppet comic) role, while injecting his innovation to the form. In 2000, he furthered his training in Directing at the Shanghai Theatre Academy. Chen was awarded an Outstanding Directing Award at the Fujian Province Narcissus Competition, and won Outstanding Directing awards at the Fujian Province Theatre Showcase and the China Theatre Festival with the productions *Shangguan Wan'er* and *Madam A'da*.



林麗雅 Lin Liya

國家二級演員，省級「非物質文化遺產」高甲戲傳承人。一九七八年開始學藝，專工婢女、小旦。她扮相俏，身段佳，做工細。在《審陳三》、《益春告御狀》中扮演伶俐可人的婢女益春；《春草闖堂》中扮演聰明機敏、不畏權勢的小春草，逗人喜愛。曾獲福建省戲劇匯演演員獎、映山紅戲劇節匯演演員一等獎。

Lin Liya is a National Class Two Performer, and a representative exponent of Gaojia opera as an Intangible Cultural Heritage of China at Provincial Level. She began training in Gaojia opera in 1978, specializing in the roles of servant maids and *xiaodan* (young female) roles. Her stage persona is known for its charming appearance, beautiful stylized movements and refined acting. She played the lovable, young servant maid Yichun in *The Trial of Chen San* and *Yichun Makes Her Case to the Emperor*, as well as the role of young Chuncao in *Chuncao Barging Into the Courtroom*, a quick-witted young maid who is unintimidated by the powerful. Lin was the winner of a Performer's Award at the Fujian Province Theatre Showcase and a Class One Performer's Award at the Azalea Theatre Festival.



李莉 Li Li

國家二級演員，劇團當家花旦。畢業於廈門市戲曲舞蹈學校，擅長閩門旦、小花旦。她扮相俊美，嗓音甜潤，主演《金刀會》、《上官婉兒》、《昭君出塞》、《武松殺嫂》、《鳳冠夢》等劇目。曾榮獲中國戲劇節優秀演員獎、福建省中青年演員比賽金獎、廈門市金鷺優秀演員獎、福建省戲劇匯演優秀演員獎。

Li Li is a National Class Two Performer and the diva of the troupe. She was trained in the roles of *guimendan* (high-born, unmarried lady) and *xiaohuadan* (young flirtatious female) at the Chinese Opera Dance Academy of Xiamen City. Li has a charming stage persona, and sings in sweet, full-bodied tones. She has appeared in *Heroes of the Golden Broadsword*, *Shangguan Wan'er*, *Lady Zhaojun Going Beyond the Great Wall*, *Wu Song Killing His Sister-in-law* and *Marriage Aspirations*. Her numerous awards and accolades include Outstanding Performer at the China Theatre Festival, a Gold Award at the Competition for Outstanding Young to Middle-aged Performers in Fujian Province, Outstanding Performer at the Xiamen City Golden Heron Awards, and Outstanding Performer at the Fujian Province Theatre Showcase.

「閩南奇葩高甲戲」座談會 Seminar on "The Unique Features of Gaojia Opera of Southern Fujian"

(普通話主講 In Putonghua)

1/7/2011 (星期五 Fri) 7:30pm

講者 Speakers: 吳晶晶、陳炳聰 Wu Jingjing, Chen Bingcong

香港文化中心行政大樓四樓一號會議室 AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止 Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

後台之旅 Backstage Tour

(普通話主講 In Putonghua)

2/7/2011 (星期六 Sat) 6:00pm-6:30pm

主持人 Facilitators: 陳炳聰、黃冰 Chen Bingcong, Huang Bing

香港大會堂音樂廳後台 Backstage, Concert Hall, Hong Kong City Hall

歡迎12歲或以上對戲曲表演有興趣的學生憑本節目門票免費參加，名額20人，額滿即止。

請將姓名、學校名稱、聯絡電話及電郵資料，電郵至cp2@lcsd.gov.hk登記，標題註明「參加廈門市金蓮陞高甲劇團後台之旅」。

All students aged 12 and above who are interested in knowing more about Chinese traditional theatre are welcome.

Participation is free by showing the ticket(s) bought for this production. Number of participants is limited to 20 and available on a first-come-first-served basis.

Please register by providing your name in full, name of school, your contact number and

email address sending to cp2@lcsd.gov.hk, under the subject of 'Jin Liansheng Gaojia Opera Troupe of Xiamen City - Backstage Tour'.

大堂演出 Foyer Performance

3/7/2011 (星期日 Sun) 2:30pm-3:30pm

折子戲《三星賀喜》、《審陳三》、《小七送書》、《公子游》、《過江》、《子良討親》、《群丑爭輝》

Excerpts: *The Three Auspicious Stars, The Trial of Chen San, The Messenger, A Dandy on an Outing, Crossing the River, Ziliang Seeks A Wife, A Galaxy of Comic Role Actors in Gaojia Opera*

主演 Performers: 吳伯祥、李莉 Wu Boxiang, Li Li

香港文化中心大堂 Foyer, Hong Kong Cultural Centre

免費入場 Free admission

祁劇及高甲戲藝術展覽 Exhibition on The Art of Qi Opera and Gaojia Opera

21/4-10/5/2011 香港大會堂大堂 Foyer, Hong Kong City Hall

3/6-3/7/2011 高山劇場大堂 Foyer, Ko Shan Theatre

免費參觀 Free admission

門票現於各城市電腦售票處、網上及信用卡電話訂票熱線發售

設有六十歲或以上高齡人士、殘疾人士、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠
(全日制學生及綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止)

集體購票優惠—每次購買正價門票4-9張：九折；10-19張：八五折；20張或以上：八折

「中國戲曲節 2011」套票優惠—每次購買3-4場不同場次的正價門票：九折；5-9場：八五折；10場或以上：八折
購買每張門票，只可享有上述其中一項購票優惠，請於購票時通知票務人員

Tickets available **NOW** at all URB TIX outlets, on Internet and by Credit Card Telephone Booking

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities, full-time students and

Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients (Limited tickets for full-time students and CSSA recipients available on a first-come-first-served basis)

Group Booking Discount -10% off for each purchase of 4-9 full-price tickets;

15% off for 10-19 full-price tickets; 20% off for 20 or more full-price tickets

"Chinese Opera Festival 2011" Package Discount -10% off on full-price tickets for each purchase of 3-4 different performances;

15% off for 5-9 different performances; 20% off for 10 or more different performances

Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket, please inform the box office staff at the time of purchase

網址 Website: www.lcsd.gov.hk/cp

節目查詢 Programme Enquiries: 2268 7325

票務查詢 Ticketing Enquiries: 2734 9009

信用卡電話訂票 Credit Card Telephone Booking: 2111 5999

網上訂票 Internet Booking: www.urbtix.hk

觀眾務請準時入場，遲到人士須待節目適當時間方可進場

Audiences are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted until a suitable break in the programme.

香港大會堂 Hong Kong City Hall 香港中環愛丁堡廣場5號 5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong

查詢 Enquiries: 2921 2840

香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre 九龍尖沙咀梳士巴利道10號 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

查詢 Enquiries: 2734 2009

如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利 本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見

The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary

The contents of this programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department